

FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY



Treaty Series No. 116 (1969)

## Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Federal Republic of Germany

### for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany

Bonn, 1 September 1969

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
and the Chancellor of the Exchequer  
by Command of Her Majesty  
November 1969*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 9d. [9p] net

Cmnd. 4199

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE  
ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The maintenance of British Forces in the Federal Republic of Germany in the interests of the Atlantic Alliance results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a burden on the balance of payments of the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany to offset these foreign exchange costs as provided in this Agreement in the British financial years 1969/70 and 1970/71, that is from 1st April, 1969, to 31st March, 1971, and thereby to relieve the balance of payments of the United Kingdom.

**ARTICLE 2**

The Federal Republic of Germany shall in the British financial years 1969/70 and 1970/71 make payments to the United Kingdom in respect of existing orders, and of new orders which the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to place, for research, development, testing, procurement and services in the military field amounting to DM450 million.

**ARTICLE 3**

The Contracting Governments expect that substantial purchases as envisaged in the Annex to this Agreement will be effected by the bodies listed in that Annex in the British financial years 1969/70 and 1970/71. Of these purchases, payments of a total of DM350 million will be accountable. The Contracting Governments expect that the target of DM350 million will be substantially exceeded. In order to achieve this target the Government of the Federal Republic of Germany has agreed to make arrangements, within the framework of its competence, to provide the British Embassy and Consulates-General in Germany with information on plans for the procurement of equipment and on the construction programmes of public authorities and to communicate information on British supply capabilities to German public procurement agencies.

#### ARTICLE 4

The Contracting Governments shall use their best endeavours to ensure that, by continuing to promote additional purchases in the United Kingdom, as provided in Article 4 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 11th April, 1968,<sup>(1)</sup> they will achieve in the British financial years 1969/70 and 1970/71 accountable payments of DM220 million.

#### ARTICLE 5

The Government of the Federal Republic of Germany shall make a loan of 125 million U.S. dollars to the Government of the United Kingdom. The loan shall be repayable in U.S. dollars after ten years and shall bear interest at the rate of three and a half per cent per annum.

#### ARTICLE 6

In accordance with their common desire to promote European unity, the Contracting Governments intend to broaden and intensify technological co-operation, both bilateral and multilateral. Recognising the benefit that would result to European defence, they intend to promote collaboration on a continuing basis in the field of military research, development and production, wherever such collaboration represents the best way of providing the equipment needed for the Forces of the two countries. They also intend to foster collaboration in the civil technological field. The Contracting Governments consider that co-operation on the lines foreseen is desirable for its own sake; that it will serve the broader purpose of promoting technological collaboration on a European basis; and that, in the longer term, it can be expected to bring benefit to the balance of payments of the United Kingdom. The Contracting Governments shall consult together in order to identify specific projects for co-operation.

#### ARTICLE 7

(1) The Joint Committee appointed by the Contracting Governments under Article 6 of the Agreement for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 27th July, 1964,<sup>(2)</sup> shall continue in existence. It shall deal not only with questions which have arisen or may arise out of the implementation of that Agreement, the Protocol for the Extension and Modification of the Agreement of 27th July, 1964, signed at Bonn on 20th July, 1965,<sup>(3)</sup> and the Agreements for Offsetting the Foreign Exchange Expenditure on British Forces in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 5th May, 1967,<sup>(4)</sup> and 11th April, 1968,<sup>(5)</sup> but also with all questions in connection with the implementation of this Agreement other than questions arising from Articles 5 and 6 of this Agreement.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 65 (1968), Cmnd. 3721.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 58 (1964), Cmnd. 2490.

<sup>(3)</sup> Treaty Series No. 63 (1965), Cmnd. 2731.

<sup>(4)</sup> Treaty Series No. 52 (1967), Cmnd. 3293.

<sup>(5)</sup> Treaty Series No. 65 (1968), Cmnd. 3721.

(2) The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the implementation of this Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

**ARTICLE 8**

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed also to cover the period between 1st April, 1969, and the date of signature.

DONE at Bonn this first day of September, 1969, in four originals, two in each of the English and German languages, all four texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

**R. W. JACKLING**

**DUCKWITZ**

## ANNEX

1. (a) Purchases of goods by the following bodies shall count for the purposes of Article 3 of this Agreement:

- (i) Government authorities (Federal, Land and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office.
- (ii) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50 per cent.
- (iii) Public corporations.
- (iv) Such institutions, foundations and other bodies as are accepted by the Joint Committee referred to in Article 7 of this Agreement.

(b) Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supra-national or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom. Orders sub-contracted by United Kingdom suppliers and carried out within the framework of German development aid projects financed from public funds shall also count as orders within the meaning of the above definition. The same shall apply to German defence aid projects in third countries.

2. (a) Purchases of services by the above-mentioned bodies shall count, provided that it is agreed by the Joint Committee that they result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

(b) Purchases of oil and materials not of United Kingdom origin by the above-mentioned bodies shall count to the extent agreed by the Joint Committee.

3. Orders and purchases sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of the above-mentioned bodies shall count as orders and purchases within the meaning of Articles 2 and 3 of this Agreement.

4. Purchases shall count for the purposes of Article 4 of this Agreement provided that it is agreed by the Joint Committee that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and bring benefit to the United Kingdom balance of payments.

5. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement. It therefore follows that orders under this Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

**ABKOMMEN**  
**ZWISCHEN DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN**  
**KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND**  
**UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**  
**ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEVISENAUFWANDS FÜR**  
**BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK**  
**DEUTSCHLAND**

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

haben folgendes vereinbart:

**ARTIKEL 1**

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse des atlantischen Bündnisses führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs belastet. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71, das heisst vom 1. April 1969 bis zum 31. März 1971, nach Massgabe dieses Abkommens auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs zu entlasten.

**ARTIKEL 2**

Die Bundesrepublik Deutschland leistet dem Vereinigten Königreich in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71 Zahlungen in Höhe von 450 Millionen DM für bestehende Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträge im militärischen Bereich sowie für neue Aufträge, um deren Vergabe sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen wird.

**ARTIKEL 3**

Die Vertragsregierungen erwarten, dass in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71 erhebliche Käufe, wie in der Anlage zu diesem Abkommen vorgesehen, durch die dort aufgeführten Einrichtungen getätigt werden. Zahlungen aus diesen Käufen werden in Höhe von 350 Millionen DM angerechnet. Die Vertragsregierungen erwarten, dass die Zielzahl von 350 Millionen DM erheblich überschritten wird. Um diese Zielzahl zu erreichen, hat sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten Massnahmen zu treffen, damit die Britische Botschaft und die britische General-konsulate in Deutschland über Pläne für die Beschaffung von Gerät und Bauprogramme der öffentlichen Hand und deutsche Beschaffungsstellen über britische Liefermöglichkeiten unterrichtet werden.

#### ARTIKEL 4

Die Vertragsregierungen werden sich bemühen sicherzustellen, dass sie durch Fortsetzung der Förderung zusätzlicher Käufe im Vereinigten Königreich, wie in Artikel 4 des am 11. April 1968 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen, in den britischen Rechnungsjahren 1969/70 und 1970/71 anrechnungsfähige Zahlungen in Höhe von 220 Millionen DM erreichen.

#### ARTIKEL 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung des Vereinigten Königreichs ein Darlehen von 125 Millionen US-Dollar. Das Darlehen ist nach zehn Jahren in US-Dollar rückzahlbar und wird mit 3,5 vom Hundert pro Jahr verzinst.

#### ARTIKEL 6

Gemäss ihrem gemeinsamen Wunsch, die europäische Einheit zu fördern, beabsichtigen die Vertragsregierungen, die technologische Zusammenarbeit bilateral und multilateral zu erweitern und zu vertiefen. In Erkenntnis des Nutzens, der sich daraus für die europäische Verteidigung ergeben würde, beabsichtigen sie, die Zusammenarbeit im Bereich der militärischen Forschung, Entwicklung und Produktion kontinuierlich zu fördern, wo immer eine solche Zusammenarbeit die beste Möglichkeit darstellt, das von den Streitkräften der beiden Staaten benötigte Gerät bereitzustellen. Sie beabsichtigen ferner, auch die Zusammenarbeit auf dem zivilen technologischen Sektor zu pflegen. Die Vertragsregierungen sind der Auffassung, dass eine Zusammenarbeit der vorgesehenen Art um ihrer selbst willen wünschenswert ist, dass sie dem umfassenderen Zweck der Förderung einer technologischen Zusammenarbeit auf europäischer Grundlage dient und auf längere Sicht eine günstige Auswirkung auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs erwarten lässt. Die Vertragsregierungen werden miteinander Beratungen führen, um spezifische Vorhaben für eine Zusammenarbeit zu bestimmen.

#### ARTIKEL 7

(1) Die von den Vertragsregierungen nach Artikel 6 des am 27. Juli 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommens über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland eingesetzte Gemischte Kommission besteht fort. Sie behandelt nicht nur Fragen, die sich aus der Durchführung jenes Abkommens und des am 20. Juli 1965 in Bonn unterzeichneten Protokolls über die Verlängerung und Abänderung des Abkommens vom 27. Juli 1964 sowie der am 5. Mai 1967 und am 11. April 1968 in Bonn unterzeichneten Abkommen über einen Ausgleich des Devisenaufwands für britische Truppen in der Bundesrepublik Deutschland ergeben haben oder ergeben werden, sondern auch alle Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens mit Ausnahme derjenigen, die sich aus den Artikeln 5 und 6 dieses Abkommens ergeben.

(2) Die Gemischte Kommission erstattet den Vertragsregierungen in regelmässigen Abständen Bericht. Ist eine Vertragsregierung während der Geltungsdauer dieses Abkommens der Ansicht, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, so beraten die Vertragsregierungen gemeinsam, wie dem abgeholfen werden kann.

#### ARTIKEL 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft; es gilt auch für die Zeit vom 1. April 1969 bis zum Tage der Unterzeichnung.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. September 1969 in vier Urschriften, je zwei in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland.      Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

R. W. JACKLING

DUCKWITZ

## ANLAGE

(1) *a*) Käufe von Waren durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikels 3 dieses Abkommens angerechnet:

- i) Gebietskörperschaften (Bundes-, Länder- und Gemeindebehörden) einschliesslich Bundesbahn und Bundespost;
- ii) Gesellschaften, an denen die vorgenannten Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind;
- iii) Körperschaften des öffentlichen Rechts;
- iv) Anstalten, Stiftungen und sonstige Einrichtungen, die von der in Artikel 7 dieses Abkommens erwähnten Gemischten Kommission anerkannt werden.

*b*) Aufträge, die aus dritten Staaten, von überstaatlichen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie von dieser Regierung veranlasst oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Vorhaben der deutschen Entwicklungshilfe in dritten Staaten, soweit sie über die britische Regierung, ihre nachgeordneten Behörden, Dienststellen oder Organisationen oder über private Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Als Aufträge im Sinne dieser Begriffsbestimmung gelten auch solche, die als Unterlieferungen britischer Lieferanten im Rahmen von mit öffentlichen Mitteln finanzierten deutschen Entwicklungshilfedorhaben ausgeführt werden. Das gleiche gilt für Vorhaben der deutschen Verteidigungshilfe in dritten Staaten.

(2) *a*) Käufe von Dienstleistungen durch die vorgenannten Einrichtungen werden angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

*b*) Käufe durch die vorgenannten Einrichtungen von Öl und Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, werden in dem von der Gemischten Kommission vereinbarten Umfang angerechnet.

(3) Als Aufträge und Käufe im Sinne der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens gelten auch solche, die von Lieferanten der vorgenannten Einrichtungen als Unteraufträge in das Vereinigte Königreich vergeben oder über Unterlieferanten im Vereinigten Königreich getätigt werden.

(4) Käufe werden für die Zwecke des Artikels 4 dieses Abkommens angerechnet, wenn sie nach übereinstimmender Feststellung der Gemischten Kommission auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und sich günstig auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs auswirken.

(5) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die in diesem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden dürfen. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne dieses Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE

258 Broad Street, Birmingham 1

7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available  
through any bookseller*